

FRAGMENTOS DEL UNIVERSO METAFÓRICO EXPRESADOS A TRAVÉS DE LA FRASEOLOGÍA RUSA

Gonzalo Guillén Monje
Universidad de Granada

En la década de los 80 del siglo pasado se desarrolló de una forma revolucionaria la idea de una nueva corriente en el ámbito de la filosofía del lenguaje. Esta nueva corriente fue denominada *cognitivismo* y favoreció la revisión de los conceptos de metáfora y metonimia. El *cognitivismo* trataría de analizar estas figuras retóricas como procedimientos indispensables en nuestra forma de conceptualizar el mundo.

Partiendo de esta premisa y a lo largo de un estudio de corpus de unidades fraseológicas somáticas, intentaremos reflejar fragmentos del universo metafórico en el cual el ser humano es parte integrante. Partiendo de los postulados de Lakoff y Johnson (1970; 1998) sobre las metáforas, hemos podido aplicar sus sistemas de *metáforas orientacionales* y *metáforas ontológicas* en el universo fraseológico somático ruso.

Las metáforas orientacionales organizan un sistema global de conceptos en relación a otros. Las metáforas orientacionales dan a un concepto una orientación espacial. Estas orientaciones espaciales surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en el medio físico, es decir, pueden orientarse tal y como el medio físico está orientado en conceptos de *arriba-abajo*; *dentro-fuera*; *delante-detrás*; *profundo-superficial*; *central periférico*.

Estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, tienen su base en nuestra experiencia física y cultural. Hemos dividido las metáforas orientacionales *arriba-abajo* en varios grupos, según los estados físicos y psicológicos por los cuales atraviesa el ser humano:

FELIZ ES ARRIBA Y TRISTE ES ABAJO: La misma expresión de la cara explica esta metáfora. Por ejemplo, cuando alguien está feliz, por lo general, lo expresa mediante una sonrisa y ésta, a su vez, está orientada hacia arriba. Por otra parte la tristeza la expresamos mediante el gesto contrario orientado hacia abajo. Esta metáfora está directamente relacionada con la metáfora SALUD Y VIDA SON ARRIBA; ENFERMEDAD, MUERTE, APATÍA, TRISTEZA, CANSANCIO SON ABAJO. El hecho de estar sano hace que la persona también esté feliz y de hecho la felicidad puede

ser una consecuencia directa de este estado, lo contrario ocurre con la enfermedad que nos proporciona un estado de apatía, tristeza y físicamente lo manifestamos por medio del cansancio.

A continuación exponemos UF rusas, cuya base de formación ha sido precisamente esta metáfora orientacional:

1a) FELIZ ES ARRIBA	1b) TRISTE ES ABAJO
<i>Как/словно на крыльях лететь</i> ‘Будучи в приподнятом настроении, ощущая прилив сил (идти, бежать)’	<i>Губы распухнуть</i> ‘Расплакаться’.
<i>Словно (будто, точно) крылья <за спиной, за плечами> выросли у кого</i> ‘Воспрянул духом, обрел уверенно-бодрое настроение’	

Como se puede observar a través de las UF expuestas, éstas han generado unos medios lingüísticos para expresar la orientación hacia arriba o hacia abajo. Para expresar la orientación hacia arriba se utilizan verbos como *лететь* (‘volar’), *вырасти* (‘crecer’) y sustantivos como *крылья*. Lo mismo ocurre con el otro grupo metafórico que utiliza verbos de orientación hacia abajo, por ejemplo, *распухнуть*, *опускать-опустить*.

Las orientaciones arriba y abajo son de naturaleza antónima y se expresan también en la lengua mediante unidades fraseológicas antónimas, por ejemplo, *как/словно на крыльях лететь* ‘« *опускать-опустить крылья/крылишки; опускать/опустить руки*. Aunque estas relaciones antonímicas no son gramaticales sino de naturaleza metafórica.

A continuación exponemos el siguiente grupo basado en la misma metáfora:

1aa) SALUD Y VIDA SON ARRIBA	1bb) ENFERMEDAD, MUERTE, PEREZA, APATÍA, TRISTEZA, CANSANCIO SON ABAJO		
<i>Перенести болезнь на ногах</i> ‘Не ложась в постель’	<i>Лечь костями</i> 1. Погибнуть в бою, в сражении; умереть. 2. Шутл. Употр. для выражения предельного напряжения при выполнении чего-либо’.	<i>Руки опускаются у кого</i> ‘Совсем нет желания делать что-либо’.	<i>Валить-свалить/сваливать с ног</i> ‘1.Приводить в лежачее положение; вынудить упасть, лечь; 2.доводить до болезни’.
<i>Ставить-поставить/поднимать-поднять на ноги кого</i>	<i>Сложить свои кости</i> ‘Погибнуть’	<i>Опустить голову</i> ‘Стать бездейственным, впасть в апатию’.	

(Cont.)

(Cont.)

1. Вылечивать, избавлять от болезни. 2. Растить, воспитывать, доводить до самостоятельности`			
	<i>Класть-положить/сложить голову/жизнь/живот</i> Погивать, умирать; жертвовать собой`	<i>Лежать кверху брюхом/пузом</i> Ничего не делать`	
		<i>Преклонить/приклонить голову где, куда`</i> Найти где-либо прибежище, пристанище, приют`	

En este segundo grupo de la metáfora orientacional SALUD Y VIDA SON ARRIBA Y MUERTE ES ABAJO tenemos varios ejemplos. Comenzaremos el análisis por SALUD Y VIDA SON ARRIBA. Sería interesante comentar la UF *перенести болезнь на ногах*, ya que en esta UF se advierte un cambio de orientación de la propia metáfora, es decir, de *abajo es enfermedad (болезнь)* a *arriba es salud (на ногах)* ('de pie'). El cambio de la metáfora se realiza por medio del verbo de movimiento *перенести*. Es decir, a pesar de la enfermedad, la persona sigue activa.

El segundo ejemplo es mucho más concreto que el primero, *ставить-поставить/поднимать-поднять на ноги кого*, donde se utilizan verbos que implican 'estar de pie' o 'levantarse' y el componente somático *ноги*.

La base física del grupo ENFERMEDAD, MUERTE, PEREZA, APATÍA, TRISTEZA, CANSANCIO SON ABAJO es la siguiente: LOS HUMANOS Y LA MAYORÍA DE LOS OTROS MAMÍFEROS DUERMEN ECHADOS, YACEN CUANDO ESTÁN ENFERMOS, CANSADOS O MUERTOS, Y ESTÁN DE PIE CUANDO ESTÁN SANOS Y ACTIVOS (Lakoff & Johnson, 1998: 52). Para expresar la metáfora de *abajo es muerte*, las unidades fraseológicas rusas suelen utilizar verbos que implican dirección hacia abajo, *опустить*, *класть-положить*, e incluso el mismo verbo *лечь* 'echarse, tumbarse', por analogía con la posición que adquiere el cuerpo cuando nos tumbamos. Suelen utilizar sustantivos que expresan el concepto 'muerte', por ejemplo las UF, *лечь костями у сложить свои кости*, donde la idea de la muerte está expresada no sólo en la dirección que nos sugieren los verbos -hacia abajo-, sino también por el uso del sustantivo *кость*.

La UF *класть-положить/сложить голову/ жизнь/живот*¹ igualmente utiliza un verbo que implica dirección hacia abajo junto con sustantivos metonímicos, es decir, *голову*

1. Hay UF en otras lenguas que emplean otras bases metafóricas para expresar la muerte, en el caso del español LA MUERTE ES UN SUEÑO, *dormir el sueño eterno, dormir el sueño de los justos; descansar en paz*, que también

у *жизнот*. El sustantivo *жизнь* es quizás el menos idiomático, puesto que cuando uno muere ciertamente abandona la vida. Pero el significado idiomático lo adquiere junto con el verbo *сложить* que lógicamente necesita un sustantivo más concreto, –por ejemplo, *тело*–, pero en cambio utiliza el sustantivo *жизнь*. El uso del sustantivo *жизнот* en esta UF puede estar directamente relacionado con el sustantivo *жизнь* y esto se explica por su base eslava, puesto que en lenguas como la polaca *żivot* significa propiamente ‘vida’, al igual que ocurre con el sustantivo •*ivot* en checo, y proviene directamente del sustantivo del eslavo antiguo que también significaba ‘vida’.

Como hemos comentado anteriormente, podríamos decir que el cansancio, la apatía o la pereza pueden ser consecuencia directa de la enfermedad o estados de malestar. En consecuencia, estas UF también incluirán en su composición verbos o sustantivos que expresan la metáfora abajo es tristeza, cansancio, etc., por ejemplo, verbos como *опускаться*, *опустить*, *лежать*, *преклонить*, y sustantivos como *рука*, *палец*, como símbolo del instrumento del cual se sirve el ser humano para crear o trabajar². También cabe destacar aquí el uso metonímico del componente somático *сезеза* por la totalidad del cuerpo, en términos metonímicos CABEZA POR PERSONA.

El siguiente grupo se basa en la misma metáfora orientacional pero cambian los conceptos, TENER CONTROL O FUERZA ES ARRIBA Y ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA ES ABAJO. La base física de esta metáfora es: LA TALLA FÍSICA SE CORRELACIONA CARACTERÍSTICAMENTE CON LA FUERZA FÍSICA, Y EL VENCEDOR DE UNA LUCHA ESTÁ CARACTERÍSTICAMENTE ARRIBA (LAKOFF & JOHNSON, 1998: 52)

Comenzaremos por el comentario de la metáfora TENER CONTROL O FUERZA ES ARRIBA. Todas estas unidades utilizan verbos que implican movimiento hacia arriba o estado orientado hacia arriba, véase, *поднимать-поднять (подымать)*; *высоко / гордо носить- нести*; *быть выше*; *расти-вырасти*; *кверху держать*; *встать*. Ahora sí, el uso de los componentes somáticos es bien diferente, aunque sí hay una UF que remarca el movimiento hacia arriba con la parte superior del cuerpo, *сеза*.

Nos gustaría comentar, asimismo, la UF *поднимать нос*. El uso del componente somático *нос* viene posibilitado por ser, quizás, la parte más saliente del cuerpo y, por tanto, la que

implican la metáfora orientacional *abajo es muerte, enfermedad, cansancio*. Tanto en la lengua española como en la rusa aparece también otra metáfora para expresar el concepto de ‘muerte’, LA MUERTE ES UN VIAJE: *liar el petate*; *mudarse al otro barrio*; *irse al otro barrio*; *marcharse al otro barrio*; *отправиться на тот свет*; *уйти в лучший мир*. Metáforas ontológicas como EL ESPÍRITU ES UNA ENTIDAD, QUE SE REGALA, SE DA, que también implica la metáfora orientacional *delante-detrás*: rus: *отдать богу душу*; serb.-cr.: *узме му Бог душу* (‘Dios toma mi alma’) [Tolstaja, 1999: 230].

- Existen numerosas UF en todas las lenguas que emplean el componente somático ‘mano’ para expresar instrumento de creación, o la ausencia de este instrumento, utilizando, no obstante ese mismo componente somático: esp. *tener buena mano para (algo)*; *ser un manitas*; *tener manos de oro*; *no mover un dedo (por alguien/ algo)*; *no mover un dedo de la mano*; *quedarse cruzado de brazos*; *quedarse con los brazos cruzados*; rus. *иметь лёгкую руку на что-нибудь*; *золотые руки (у кого-нибудь)*; *мастер на все руки*; *быть на все руки мастером*; *палец о палец не ударить*; *сидеть сложа руки*; *пальцем не шевельнуть*; ucr. *золоті руки*; *і пальцем не кивнути*; *і пальцем не ворухнути*; *маті золоті руки*; *майстер на всі руки*. Todas estas unidades podrían responder a la metáfora LA MANO ES UN INSTRUMENTO DE TRABAJO.

Iaaa) TENER CONTROL O FUERZA ES ARRIBA	Ibbb) ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA ES ABAJO
<i>Нос кверху держать</i> 'Не унывать; важничать, зазнаваться'.	<i>Рука не поднимается/не подымается у кого</i> '1. Не хватает решимости (сделать что-либо)'
<i>Задирать-задрать/поднимать-поднять нос</i> 'Зазнаваться, важничать, чваниться'	<i>Висеть на хвосте у кого</i> 'Настигая, догоняя кого-либо, непосредственно следовать за кем-либо, приближаться вплотную к кому-либо'.
<i>Крылья выросли/есть у кого</i> 'Кто-либо имеет возможность проявить себя, осуществить что-либо; верит в свои силы; способен развернуть какую-либо деятельность'	<i>Броситься в ноги кому</i> 'Прост. Умоляя, попросить кого-то о чем-то, делая земные поклоны'.
<i>Поднимать(подымать)-поднять голову</i> 'Обрстая уверенность в себе, в своих силах, начинать действовать, активно проявлять себя'	<i>Падать-упасть/Припадать-Припасть/пасть к ногам/стопам кого, чьим</i> 'Умолять, просить кого-либо о чем-либо'.
<i>Высоко/ордо носить-нести голову</i> 'Иметь гордый, независимый вид; держаться с достоинством'.	<i>Преклонить-преклонять колена/колени перед кем-чем</i> '1. Покориться, смириться, признать чью-л. власть над собой. 2. С уважнием, почтением отнестись к кому-л, чего-л.'
<i>Расти-вырасти в чьих глазах</i> 'Приобретать всё большее уважение, авторитет'.	<i>Ползть на брюхе/на коленях перед кем</i> 'Униженно просить кого-либо о чём-либо, заискивать, угодничать, пресмыкаться, раболепствовать'.
<i>Быть на голову выше кого</i> 'Намного превосходить кого-либо в умственном отношении'.	<i>Падать-упасть/пасть в ноги кому</i> 'Умолять, просить кого-либо о чем-либо'
<i>Встать / стать / стоять в главе кого-чего</i> '1. Занять ведущее место, господствующее положение, возглавить кого-либо, что-либо. 2. Руководить, возглавлять'.	<i>Склонять-склонить голову перед кем, перед чем</i> '1. Признавать себя победным, сдаваться, уступать в борьбе. 2. Относиться с почтительным уважением к кому-либо; проклоняться перед кем-либо или чем-либо'

mejor representaría la idea de autocontrol o control, al igual que ocurre en la UF *поднимать (подымать)-поднять голову*, partiendo de la idea de la metáfora arriba es fuerza. Como se ha comentado anteriormente, la talla física es la muestra directa de la fuerza física³, y la fraseología hace uso de las partes más superiores del cuerpo humano para expresar dicha fuerza. En la lengua rusa tenemos la UF *задирать-задрать хвост* 'не считаться ни с кем и ни с чем, не обращать внимания ни на кого и ни на что'; *поджимать-поджать хвост* 'испугавшись последствий своих действий, поступок, своего поведения и т. п.,

3. En la lengua rusa hay otras expresiones que demuestran la fuerza física y la talla, por ejemplo *коломенская верста* 'persona de altura elevada', *роста (ростом) в косую сажень* 'persona muy alta'. La UF *коломенская верста* tiene un matiz peyorativo [Boguslavskij, 1993: 100], en cambio la UF *роста (ростом) в косую сажень*, aunque posee el mismo significado, no tiene ese matiz peyorativo [Boguslavskij, 1993: 100]. La locución *коломенская верста* es propiamente rusa y gracias a este tipo de UF, se pueden describir los rasgos culturales de un país a través de la fraseología.

становиться более осторожным, осмотрительным' que están directamente relacionadas con el comportamiento de los animales. Lo mismo podría ocurrir con la UF *поднимать нос*, quizás emparentada con la forma de comportamiento de los perros.

La metáfora ESTAR SUJETO A CONTROL O FUERZA ES ABAJO utiliza verbos que implican dirección hacia arriba pero negados, por ejemplo, *не поднимается*, u otros verbos que expresan directamente la dirección hacia abajo o estado de estar bajo control de alguien, por ejemplo, respectivamente, *падать, упасть, пасть, припадать, броситься куда / висеть, преклонять что-то перед кем*. Los componentes somáticos que se utilizan implican partes posteriores del ser humano o de animales, a saber, *хвост, колени, ноги*.

Las metáforas ontológicas están basadas en nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias que proporcionan una base adicional para la comprensión más allá de la mera orientación. Una vez que hemos identificado nuestras experiencias como objetos o sustancias podemos referirnos a ellas, categorizarlas, agruparlas y cuantificarlas. Una de las metáforas más desarrolladas en todas las lenguas son las metáforas de recipiente, es decir, la semejanza de alguna parte de nuestro cuerpo con un recipiente. No hay lugar a dudas que cuando hablamos de recipientes basándonos en nuestro propio cuerpo lo primero que se nos sugiere es la propia *cabeza*, el *corazón* o el *cuerpo* en su totalidad. El cuerpo, por ejemplo, es portador de diferentes líquidos, es decir, la sangre, el líquido linfático, la bilis, etc. Estos líquidos pueden, incluso, caracterizar a la persona. B. G. Gak (1999) en su artículo sobre las UF metonímicas hace un repaso de cómo estos líquidos determinan muchas UF de la lengua francesa y busca sus equivalentes en la lengua rusa. Para el análisis de la metáfora del recipiente, vamos a tomar tres componentes somáticos, es decir, *la cabeza, el corazón y el cuerpo*. En estos recipientes los líquidos o las ideas⁴ pueden entrar y salir, o conservarse allí.

LA CABEZA ES UN RECIPIENTE		
ENTRAN IDEAS EN EL RECIPIENTE	SE CONSERVAN EN EL RECIPIENTE	(NO) SALEN IDEAS
<i>Лезть-ползть в голову</i> 'Неотвязно, настойчиво возникать, появляться в сознании'.	<i>Уложить в голове/в сознании</i> 'Понять, осознать, постигнуть, представить что-либо'.	<i>Выбивать-Выбить/вышибать-вышибить/выколачивать-выколотить дурь из головы кого, чьей, у кого</i> 'Строгими мерами воздействия образумивать, отучать от какой-либо плохой привычки, склонности и т.п.'.
<i>Вбивать/вколачивать в голову/в башку кому:</i> '1. Частым повторением заставляя усвоить, запомнить что-либо. 2. Внушать что-либо, убеждать в чем-либо'.	<i>Вертеться в голове</i> '1. Никак не вспоминается. О тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, на забытое в данный момент. 2. Постоянно, неотступно возникает в сознании'.	<i>Выбивать-Выбить из головы</i> 'Избавляться от чего-либо навязчивого. О мысли, впечатлении'.

(Cont.)

4. En la metáfora del recipiente con el componente somático *cabeza* también se emplea otra metáfora, es decir, LAS IDEAS SON COMIDAS [Lakoff & Johnson, 1970, 1998].

(Cont.)

<i>Вбивать-вбить/забивать-забить/забивать-забрать себе в голову/в бабку</i> 'Укрепляться в каком-либо мнении, убеждении, намерении, упрямо держаться его'.	<i>Вскружилась голова</i> чья, у кого 'О том, кто увлёкся, утратив способность здраво рассуждать, оценивать себя и окружающих'.	<i>Выбрасывать-выбросить дурь из головы</i> 'Строгими мерами воздействия образу мливать, отучать от какой-либо плохой привычки, склонности и т.п.'.
<i>Входить в голову/в ум/в мысль кому</i> '1. Возникать, появляться в сознаний кого-либо. 2. Думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо'.	<i>Голова/душа/сердце горит</i> чья, у кого 'Кто-либо сильно взволнован, возбужден, взвинчен'.	<i>Выбрасывать-выбросить/выкидывать-выкинуть из головы / из памяти кого, что</i> 'Стараться забыть; оставлять мысль о ком-либо или о чем-либо'.
<i>Взбрести/приходить-прийти в голову/в бабку/в/на ум кому</i> '1. Возникнуть, появиться в сознании кого-либо. 2. Дойти до сознания кого-либо'.	<i>Голова кружится/закружилась</i> чья, у кого '1. Кто-либо испытывает головокружение (от усталости, переутомления и т. П.). 2. Кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т. П.'.	<i>Вьлетать-вьлететь/выскакивать-выскочить/улетучивать-улетучиться из головы</i> 'Совершенно, совсем забываться'.

Comencemos a comentar la metáfora LAS IDEAS ENTRAN EN EL RECIPIENTE. Para expresar la idea de 'entrar' las UF rusas utilizan verbos como *лезть-полезть* 'trepar', *входить*, etc. Se puede observar una diferencia razonable en los usos de los verbos en estas UF. Cuando las ideas entran solas, es decir, aparecen en la mente sin que nadie nos las sugiera se utilizan verbos de movimiento, con lo cual se podría formular la metáfora LAS IDEAS ENTRAN POR SÍ SOLAS EN EL RECIPIENTE. Estas ideas que entran por sí solas suelen ser abstractas, *воспоминания, мысли* etc. Para justificar esta última metáfora se utilizan verbos como *входить, лезть-полезть, взбрести, приходиться-прийти*. Ahora bien, cuando las ideas son propuestas por alguien y «nos las meten en la cabeza», en tal caso aparece la metáfora LAS IDEAS NOS LAS SUGIERE ALGUIEN PARA METERLAS EN EL RECIPIENTE. Estas ideas suelen ser más concretas que las ideas de la metáfora anterior. Se utilizan verbos que denominaremos *de desplazamiento metafórico*⁵, por ejemplo, *вбивать, вколачивать, забивать, забирать, забить*. Ambos grupos verbales utilizan el sitio al cual van las ideas, es decir, el recipiente, en acusativo de dirección. Para ilustrar estos grupos verbales expondremos algunos ejemplos sacados de la literatura rusa:

VERBOS DE MOVIMIENTO = LAS IDEAS ENTRAN POR SÍ SOLAS EN EL RECIPIENTE:

Лезть-полезть в голову: Воспоминания назойливо лезли в голову. (Серафимович, Живая тюрма); *Мне захотелось тотчас же заснуть, пока еще в голову не полезли назойливые мысли обо всем, что я только что видел* (Короленко, Павловские очерки).

5. En realidad la Gramática Rusa denomina a estos verbos *глаголы физического состояния*.

Входить в голову/в ум/в мысль кому: *Представь себе, что я сделался преужасно слезлив, ничто веселое и в ум не выходит, похоже ли это на меня* (Грибоедов, Письмо С.Н. Бегичеву, 30 авг. 1818).

ВЗЕРЕСТИ/ПРИХОДИТЬ-ПРИЙТИ в голову/в башку/в/на ум кому: *Петр, а знаете, что мне в голову взбрело? Давайте я вам перед разлукой козью ножку сверну.* (Б. Лавренев, Враги).

VERBOS DE DESPLAZAMIENTO METAFÓRICO = LAS IDEAS NOS LAS SUGIERE ALGUIEN PARA METERLAS EN EL RECIPIENTE:

Вбивать/вколачивать в голову/в башку кому: *Учитель бился с ними как с крайними невеждами. Он принужден был всякую вещьцу им **раз** по **три** и по **четыре** перетолковывать и насильно **вбивать в голову*** (А. Болотов, Записки).

Вбивать-вбить/забивать-забить/забирать-забрать СЕБЕ в голову/в башку: *Анфим был такой человек, что если раз **заберет он что-нибудь себе в голову**, так уж чего бы то ни стало, а пойдет добиваться **задуманного** до последней крайности* (Мельников-Печерский, Очерки артиллерийской подготовки)

El siguiente grupo metafórico es LAS IDEAS SE CONSERVAN EN EL RECIPIENTE. Cuando algo es comprendido por alguien, entonces las ideas entran y se quedan en el recipiente, por eso en nuestras UF, se utilizan verbos tales como *уложить, держать*. Cuando las ideas entran pero no se comprenden tenemos una UF con el verbo *не укладываться* que refleja precisamente este sentido. Cuando se comienza el proceso de sacar las ideas del recipiente, pero es imposible porque la persona no se acuerda de lo que ha puesto en ese recipiente, se utilizan verbos como *вертеться*. La cabeza adquiere el *status* de un recipiente concreto, pongamos por ejemplo que la cabeza fuera una cafetera o una olla, entonces ésta puede *dar vueltas, вскружиться, calentarse, горит, варит, пухнет*⁶, por la acumulación de ideas.

El último grupo metafórico se denomina LA CABEZA ES UN RECIPIENTE DEL CUAL (NO) SALEN LAS IDEAS. Este grupo se caracteriza asimismo por el uso de verbos de movimiento con prefijos y el uso de verbos de desplazamiento metafórico descritos ya en el primer grupo LAS IDEAS ENTRAN EN EL RECIPIENTE. Al igual que ocurre en el primer grupo, este grupo puede dividirse en dos subgrupos, el primero de los cuales utilizaría verbos de movimiento y crearía la metáfora LAS IDEAS SALEN POR SÍ SOLAS EN EL RECIPIENTE, en el cual entrarían las UF, *не выходит/нейдет из головы/из памяти/из ума; Вылетать-Вылететь/выскакивать-выскочить/ улетучиваться- улетучиться из головы*. En cambio las UF, *Выбрасывать-выбросить/выкидывать-выкинуть из головы/из памяти кого, что; Выбрасывать-выбросить дурь из головы; Выбивать-Выбить из головы; Выбивать-Выбить/вышибать-вышибить/выколачивать-выколотить дурь из головы кого, чьей, у кого*, utilizan verbos de desplazamiento metafórico y responden a la metáfora LAS IDEAS NOS LAS «QUITA ALGUIEN» DEL RECIPIENTE.

6. En la lengua rusa hay otras UF que expresan esta metáfora de la cabeza como un recipiente, por ejemplo, *каша в голове, пустая голова, голова соломой набита*. En la lengua española, tenemos, por ejemplo, *ser u.p. un/una cabeza hueca; calentarle u.p. la cabeza a alguien; darle a alguien vueltas la cabeza; tener u.p. la cabeza al/llena de pájaros; tener u.p. la cabeza como/hecha un bombo*.

VERBOS DE MOVIMIENTO = LAS IDEAS SALEN POR SÍ SOLAS EN EL RECIPIENTE

ВЫЛЕТАТЬ-ВЫЛЕТЕТЬ/ВЫСКАКИВАТЬ-ВЫСКОЧИТЬ/УЛЕТУЧИВАТЬСЯ-УЛЕТУЧИТЬСЯ ИЗ ГОЛОВЫ: *События, которые развертываются в зрелом возрасте, у взрослого человека скорее улечучиваются из памяти, чем, события, которые воспринимались в юношеские лета (Калинин, О коммунистическом воспитании); Само получает возможность говорить, но все рассказы, приготовленные заранее, ..вылетели у него из головы.* (С. Диковский, Патриоты)

VERBOS DE DESPLAZAMIENTO METAFÓRICO = LAS IDEAS NOS LAS «QUITA ALGUIEN» DEL RECIPIENTE

ВЫБРАСЫВАТЬ-ВЫБРОСИТЬ/ВЫКИДЫВАТЬ-ВЫКИНУТЬ ИЗ ГОЛОВЫ/ИЗ ПАМЯТИ КОГО, ЧТО: *мать сердилась и грозила, что не будет пускать меня [на охоту], если я не образумлюсь и не выброшу сейчас из головы уток и куликов.* (С. Аксаков, Детские годы Багровавнука)

ВЫБИВАТЬ-ВЫБИТЬ/ВЫШИБАТЬ-ВЫШИБИТЬ/ВЫКОЛАЧИВАТЬ-ВЫКОЛОТИТЬ ДУРЬ ИЗ ГОЛОВЫ КОГО, ЧЬЕЙ, У КОГО: *Смотрите же вы у меня, не очень умничайте – вы, я знаю, народ избалованный; да я выбью дурь из ваших голов, небось, скорее вчерашнего хмеля.* (Пушкин, История села Горюхина).

La sistematización de la fraseología en grupos metafóricos permite la creación de relaciones paradigmáticas entre los diferentes grupos metafóricos. De esta forma, si cogemos el segundo grupo analizado de la metáfora del recipiente que utilizaba verbos de desplazamiento metafórico para expresar LAS IDEAS NOS LAS SUGIERE ALGUIEN PARA METERLAS EN EL RECIPIENTE, y este último grupo analizado también de verbos de desplazamiento metafórico que se caracterizan por la metáfora VERBOS DE DESPLAZAMIENTO METAFÓRICO = LAS IDEAS NOS LAS «QUITA ALGUIEN» DEL RECIPIENTE podemos establecer relaciones antonímicas y sinónimicas entre ellos:

RELACIONES SINÓNIMICAS: LAS IDEAS NOS LAS SUGIERE ALGUIEN PARA METERLAS EN EL RECIPIENTE	RELACIONES ANTONÍMICAS: LAS IDEAS NOS LAS «QUITA ALGUIEN» DEL RECIPIENTE	<i>Выбрасывать-выбросить/выкидывать-выкинуть из головы/из памяти кого, что</i>
<i>Вбивать-вбить/забивать - забить/забивать - забрать себе в голову/в башку</i>		<i>Выбивать-Выбить из головы</i>
<i>Вбивать/вколачивать в голову/в башку кому:</i>		<i>Выбивать-Выбить/вышибать-вышибить/выколачивать-выколотить дурь из головы,кого, чьей, у кого</i>

Si queremos que la metáfora de LA CABEZA ES UN RECIPIENTE, DONDE ENTRAN Y DE DONDE SALEN IDEAS tenga un resultado productivo, ésta necesita de la complementación de otra metáfora muy relacionada con la anteriormente citada y que va de la mano de ésta. Para que las ideas pueden salir y entrar del recipiente, necesitamos un canal de entrada y salida. Por tanto si la cabeza es el recipiente, los órganos de percepción del ser humano, a través de sus manifestaciones físicas, es decir, el oído, junto con la boca y la lengua serán los canales por los cuales estas ideas entrarán o saldrán del recipiente, por ello, en la lengua rusa hay no pocas UF que ponen de manifiesto la metáfora del canal: *распускать-распутить язык; развязать язык/языки; пропускать-пропустить мимо ушей; во одно ухо вошло/выходит/влетело/влетает, в другое вышло/выходит/вылетело/вылетает; слова не идут с языка; вертеться на языке; в рот не идёт что-нибудь кому-нибудь; затыкать-заткнуть/закрывать-закрывать/зажимать-зажать рот кому; набрать в рот воды; открывать-открыть рот; разевать-разинуть/раскрывать-раскрыть рот*. Como se puede observar los canales de entrada y salida pueden ser la lengua, los oídos y la boca.

Conclusiones

La sistematización de la fraseología a partir de relaciones metafóricas tiene un carácter puramente metodológico para la enseñanza de la fraseología. Ésta permite, bajo nuestro punto de vista, la rápida y lógica adquisición de la fraseología de una lengua por parte del estudiante. No obstante hay muchas UF que no permiten esta sistematización por la presencia en su composición de elementos únicos [Larreta 2001], es decir, elementos idiomáticos que sólo pueden ser explicados por la investigación de la historia de dichas UF y pueden marcar el carácter cultural y nacional de ciertas unidades fraseológicas [Dobrovolskij 1997; 2000]. Esta sistematización no es aplicable sólo a la fraseología sino a la lengua en general

Las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas de carácter metafórico a las que hemos aludido no responden a las necesidades gramaticales que el alumno necesita en ciertas etapas de la adquisición de la lengua. Aunque estas relaciones son de carácter semántico y por tanto, aquí tendrían cabida tanto la metáfora como la metonimia, se podría crear un sistema de relaciones donde se solaparan ambos aspectos de la lengua para su mejor comprensión. Presentamos un cuadro para exponer nuestra propuesta; este cuadro pretende explicar dos aspectos en la enseñanza de la lengua, un aspecto gramatical, los verbos de movimiento y tres aspectos semánticos, la sinonimia, la antonimia y la metáfora.

METÁFORA: LA CABEZA ES UN RECIPIENTE; LAS IDEAS ENTRAN EN EL RECIPIENTE; IDEAS SALEN DEL RECIPIENTE	
RELACIONES SINÓNIMICAS <i>Взбредти/приходить-прийти в голову/в башку/в/на ум кому</i>	RELACIONES SINÓNIMICAS <i>Не выходит/не идёт из головы/из памяти/из ума</i>
RELACIONES SINÓNIMICAS <i>Входить в голову/в ум/ в мысль кому</i>	RELACIONES SINÓNIMICAS <i>Вылетать-Вылететь/выскакивать-выскокить/лутучиваться-лутучиться из головы</i>

Como se puede observar en este cuadro, se podrían explicar los verbos de movimiento a través de unidades fraseológicas, es decir, a través de los prefijos y las preposiciones que éstos utilizan para expresar su significado: los prefijos *при-*, *в-* y *вы-*; las preposiciones *во что* y *из чего* respectivamente. Estos rasgos meramente gramaticales servirán para que el alumno pueda establecer las relaciones de antonimia entre las UF, a través de los prefijos *-в-* y *вы-*, y las relaciones de sinonimia o variabilidad de las UF, a través de prefijos *-в-* y *при-*, de las preposiciones *-в* y *из-*, y de los componentes somáticos, *-голова, башка, ум, мысль-*. Todo este mecanismo, a su vez, está basado en la metáfora citada.

Bibliografía

- LAKOFF, G., JOHNSON, M. (1970): *Metaphors by We Live*, Chicago, University of Chicago Press, 1970. [Traducción al castellano *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra, 1998].
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Peter Lang.
- VARELA, F., KUBARTH, H. (1996): *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*, Madrid.
- БОГУСЛАВСКИЙ, В.М. (1993): “Национальный образ внешности в русской фразеологии”, *Русский язык за рубежом*, 3, с. 96-104.
- ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Д.О. (1997): “Национально-культурная специфика во фразеологии», *Вопросы языкознания* 6, Москва, Наука, 1997. [Traducción al castellano DOBROVOLSKII, D., «La especificidad nacional y cultural en fraseología». En Pamies Bertrán; Luque Durán, eds, *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Serie Collectae, Granada, pp. 63-79, 2000.
- ГАК, В.Г. (1999): “Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов», *Фразеология в контексте культуры*, Москва, «языки русской культуры», p. 260-265.
- КУЗНЕЦОВ, С.А. (1998): (Coord.), *Большой Толковый Словарь Русского Языка*, Санкт-Петербург, «Норинт».
- МОКИЕНКО, В.М. (1998): *Словарь Русской Фразеологии (Историко-этимологический Справочник)*
- МОКИЕНКО, В.М. (1989): *Славянская фразеология*, Москва, Высшая школа.
- ОГОЛЬЦЕВ, В.М. (2001): *Словарь устойчивых сравнения русского языка*, Москва, «Русские словари».
- ТОЛСТАЯ, С.М. (1999): «славянские народные представления о смерти в зеркале фразеологии», *Фразеология в контексте культуры*, Москва, «языки русской культуры», p. 229-254.